ISSN: 2181-0796
DOI: 10.26739/2181-0796
www.tadqiqot.uz

TIL, TA'LIM, TARJIMA
XALQARO JURNALI

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ЯЗЫК, ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД

INTERNATIONAL JOURNAL OF
LANGUAGE, EDUCATION, TRANSLATION

Alisher Navoi

VOLUME 2
ISSUE 4
2021

ISSN: 2181-0796

Doi Journal 10.26739/2181-0796

TIL, TA'LIM, TARJIMA

2-SON, 4-JILD

ЯЗЫК, ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД

НОМЕР-2, ВЫПУСК-4

LANGUAGE, EDUCATION, TRANSLATION

VOLUME-2, ISSUE-4

TOSHKENT-2021

TIL, TA'LIM, TARJIMA XALQARO JURNALI

№4 (2021) DOI http://dx.doi.org/10.26739/2181-0796-2021-4

Bosh muharrir:

Mirzayev Ibodulla
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Bosh muharrir o'rinbosari:

Ismoilov Salohiddin
f.f.n., professor (O'zbekiston)

TAHRIR HAY'ATI:

Mahmudov Nizomiddin
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Boqiyeva Gulandom
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Jalolov Jamol
p.f.n., professor (O'zbekiston)

Dadaboyev Hamidulla
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Ingeborg Baldauf
f.f.d., professor (Germaniya)

Yo'ldoshev Qozoqboy
p.f.d., professor (O'zbekiston)

Rasulov Ravshanxo'ja
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Mamatov Abdi
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Safarov Shahriyor
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Shahobiddinova Shohida
f.f.d., professor (O'zbekiston)

To'xtasinov Ilhom
p.f.d. (O'zbekiston)

Qulmamatov Do'smamat
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Jumaboyeva Jamila
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Mirzohidova Muyassar
f.f.d., professor (Qirg'iziston)

Uluqov Nosirjon
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Eltazarov Jo'liboy
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Umurqulov Bekpo'lat
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Bakirov Poyon
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Pardayev Azamat
f.f.d., dotsent (O'zbekiston)

Kiselev Dmitriy
f.f.d., dotsent (O'zbekiston)

Xurshid Xayrullayev
f.f.d., dotsent (O'zbekiston)

Mirzayev Rahmatulla
yu.f.n., dotsent (O'zbekiston)

Suvanova Jumagul
f.f.n. (O'zbekiston)

Isakova Nodira
f.f.n. (O'zbekiston)

Qodirova Barno
kotib, PhD (O'zbekiston)

Xasanov Axmad
mas'ul kotib, (O'zbekiston)

ILMIY MASLAHAT KEMGASHI:

Turniyozov Ne'mat
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Irisqulov Muhammadavaz
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Berdaliyev Abduvali
f.f.d., professor (Tojikiston)

Sayfullayeva Ra'no
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Mustafa Ug'urlu
f.f.d., professor (Turkiya)

Djusupov Maxanbat
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Jabborov Xo'jamurod
f.f.d., dotsent (O'zbekiston)

Bozorov Odil
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Abdiyev Murodqosim
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Raximov G'anisher
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Rasulova Mahfuza
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Yoqubov Jamoliddin
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Baqoyeva Muhabbat
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Karimov Suyun
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Rizayev Bahodir
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Mo'minov Siddiq
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Mamatov Abdug'ofur
f.f.d., professor (O'zbekiston)

Suvonova Nigora
f.f.n., dotsent (O'zbekiston)

Mukhametkaliyeva Gulnar
f.f.n. (Qozog'iston)

Saidov Sa'no
f.f.n., dotsent (O'zbekiston)

Sahifalovchi: Shakhram Fayziev

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр. 1, дом-2.
Web: http://www.tadqiqot.uz/;
Email: info@tadqiqot.uz Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: http://www.tadqiqot.uz/;
Email: info@tadqiqot.uz Тел: (+998-94) 404-0000

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ЯЗЫК, ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД

№4 (2021) DOI http://dx.doi.org/10.26739/2181-0796-2021-4

Главный редактор:

Мирзаев Ибадулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан

Заместитель главного редактора:

Исмаилов Салахиддин
к.ф.н, доцент (Узбекистан)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Махмудов Низамиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Жалалов Жамол
д.п.н., профессор (Узбекистан)

Дадабаев Хамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Ингеборг Бальдауф
д.ф.н., профессор (Германия)

Йулдашев Казакбай
д.п.н., профессор (Узбекистан)

Расулов Равшанхужа
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Маматов Абди
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Сафаров Шахриёр
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Шахабиддинова Шахида
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Тухтасинов Илхам
д.п.н., профессор (Узбекистан)

Кулмаматов Дусмамат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Жумабаева Жамила
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Мирзахидова Муяссар
д.ф.н., профессор (Киргизистан)

Улуков Насиржан
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Элтазаров Жулибай
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Умуркулов Бекпулат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Бакиров Поён
д.ф.н., профессор (Узбекистон)

Пардаев Азамат
д.ф.н., доцент (Узбекистан)

Киселев Дмитрий
д.ф.н.,доцент (Узбекистан)

Хуршид Хайруллаев
д.ф.н., доцент (Узбекистон)

Мирзаев Раҳматулла
д.ю.н., доцент (Узбекистан)

Суванова Жумагул
к.ф.н. (Узбекистан)

Исакова Нодира
д.ф.н. (Узбекистан)

Кадирова Барно
секретарь, PhD (Узбекистан)

Хасанов Ахмад
отв. секретарь (Узбекистан)

НАУЧНЫЙ СОВЕТ:

Турниязов Неъмат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Ирискулов Мухаммадаваз
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Бердалиев Абдували
д.ф.н., профессор (Таджикистан)

Сайфуллаева Раъно
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Мустафа Угурлу
д.ф.н., профессор (Турция)

Джусупов Маханбат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Жаббаров Хужамурад
д.ф.н., доцент (Узбекистан)

Базаров Адил
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Абдиев Мурадкасим
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Рахимов Ганишер
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Расулова Махфуза
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Якубов Жамалиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Бакоева Мухаббат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Каримов Суюн
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Ризаев Бахадир
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Муминов Сиддик
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Маматов Абдугафур
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Сувонова Нигора
к.ф.н., доцент (Узбекистан)

Мукхаметкалиева Гульнар
к.ф.н. (Казакстан)

Саидов Саъно
к.ф.н., доцент (Узбекистан)

Вёрстка: Шахрам Файзиев

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр. 1, дом-2.
Web: http://www.tadqiqot.uz/;
Email: info@tadqiqot.uz Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: http://www.tadqiqot.uz/;
Email: info@tadqiqot.uz Тел: (+998-94) 404-0000

INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE, EDUCATION, TRANSLATION

№4 (2021) DOI http://dx.doi.org/10.26739/2181-0796-2021-4

Chief Editor:

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor:

Ismailov Salokhiddin
Cand.of phil.sciences, assistant professor (Uzbekistan)

EDITORIAL BOARD:

Makhmudov Nizamiddin
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Bakieva Gulandom
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Jalolov Jamol
Doc. of ped. scien., prof. (Uzbekistan)

Dadaboev Khamidulla
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Ingeborg Baldauf
Doc. of phil. scien., prof. (Germany)

Yuldashev Kazakbay
Doc. of ped. scien., prof. (Uzbekistan)

Rasulov Ravshankhuja
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Mamatov Abdi
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Safarov Shakhriyor
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Shakhobiddinova Shokhida
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Tukhtasinov Ilhom
Doc. of ped. scien. (Uzbekistan)

Kulmamatov Dusmamat
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Jumabaeva Jamila
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzokhidova Muyassar
Doc. of phil. scien., prof. (Kirghizistan)

Ulukov Nosirjon
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Eltazarov Juliboy
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Umurkulov Bekpulat
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Bakirov Poyon
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Pardaev Azamat
Doc. of phil. scien., assoc. prof. (Uzbekistan)

Kiselev Dmitriy
Doc. of phil. scien., assoc. prof. (Uzbekistan)

Khurshid Khayrullaev
Doc. of phil. scien., assoc. prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Rahmatulla
Doc. of jurispr. scien., assoc.prof. (Uzbekistan)

Suvanova Jumagul
Cand. of phil. sciences (Uzbekistan)

Isakova Nodira
Doc. of phil. scien. (Uzbekistan)

Kadirova Barno
Secretary, PhD (Uzbekistan)

Hasanov Ahmad
senior secretary (Uzbekistan)

SCIENTIFIC ADVISORY COUNCIL:

Turniyazov Nemat
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Iriskulov Mukhammadavaz
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Berdaliev Abduvali
Doc. of phil. scien., prof. (Tajikistan)

Sayfullaeva Rano
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Mustafa Ugurlu
Doc. of phil. scien., prof. (Turkey)

Djusupov Makhanbat
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Jabborov Khojamurod
Doc. of phil. scien., assoc.prof. (Uzbekistan)

Bozorov Odil
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Abdiev Murodkosim
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Rakhimov Ganisher
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Rasulova Makhfuza
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Yakubov Jamoliddin
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Bakaeva Mukhabbat
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Karimov Suyun
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Rizaev Bakhodir
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Muminov Siddik
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Mamatov Abdugafur
Doc. of phil. scien., prof. (Uzbekistan)

Suvonova Nigora
Cand. of phil. sciences, assoc.prof. (Uzbekistan)

Mukhametkalieva Gulnar
Cand. of phil. sciences (Kazakhstan)

Saidov Sano
Cand. of phil. sciences, assoc.prof. (Uzbekistan)

Pagemaker: Shakhram Fayziev

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр. 1, дом-2.
Web: http://www.tadqiqot.uz/;
Email: info@tadqiqot.uz Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: http://www.tadqiqot.uz/;
Email: info@tadqiqot.uz Тел: (+998-94) 404-0000

MUNDARIJA\СОДЕРЖАНИЕ\CONTENT

TILSHUNOSLIK

Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич
САТҲ ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ЛИНГВИСТИК ТАБИАТИ.....7
Ахмедов Рафаэль Шарифович
ILMIY FANTASTIK ADABIYOTIGA OID MATNLARNING TARJIMASI: LINGVISTIK VA PEDAGOGIK ASPEKTLARI.....20
Berdimuratova Lazzat
QIZILQUM HUDUDIDAGI UMUMTURKIY TOPONIMLARNI RIVOJLANTIRISHNING LINGVISTIK VA EXTRALINGVISTIK OMILLARI.....31
Shadiyeva Dilrabo Qurbonovna
RUS TILINING TURLI TILI STANDARTLARINI BUZILISHI OAVDA FOYDALANISH NORMALARI HAQIDA.....42
Mavlonov Ahmadjon Hoshimovich
"SADDI ISKANDARIY" DOSTONIDA QO'LLANILGAN HARBIY TERMINLAR TAHLILI.....52

TA'LIMSHUNOSLIK

Jabborov Xo'jamurod Jabborovich, Saydullayeva Ra'no Ibadovna, Chariyeva Sarvinoz Tuyg'unovna
PROFESSOR TO'RA NAFASOV - O'ZBEK TOPONIMIKASINING YIRIK TADQIQOTCHISI.....61
Жалолов Жамол
ТИЛ ЎЗ СОҲИБИ МАДАНИЯТИНИНГ КЎЗГУСИДИР.....71
Қодиров Умут Рўзибойович
ТИЛЛАР ТАЪЛИМИНИНГ ЛИНГВИСТИК АСОСЛАРИ.....81

TARJIMASHUNOSLIK

Муминов Сидиқжон, Эхсанова Муқаддамхон
БАДИИЙ МАТНДА ИНГЛИЗЧА ОЛИНМАЛАРНИНГ ЛИНГВОПОЭТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....90
Сувонова Нигорабону
"ОҚ РАНГ"НИНГ ЛИНГВИСТИК, ПСИХОЛОГИК ВА ТЕОЛОГИК ТАЛҚИНИ (француз ва ўзбек тиллари мисолида).....98
Маҳмудов Алишер Йўлдошевич
Г.Э.ЛЕССИНГ ДРАМАЛАРИ ТАРЖИМАСИДА АСЛИЯТ ВА ВОСИТАЧИ ТИЛНИНГ ЎРНИ.....111
Булекбаева Шолпан
ДАВЛАТ ТИЛИНИ ЎРГАНИШДА ҚИЁСИЙ ЛЕКСИКОЛОГИЯНИНГ БАЪЗИ МАСАЛАЛАРИ.....120
Қодирова Наргизахон Мухтаровна
НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА КОМПЛИМЕНТ КОНЦЕПТИНИНГ ИЗОМОРФ ВА АЛЛОМОРФ ЖИҲАТЛАРИ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ.....130
Мамасолиев Рустамжон Адҳамжонович
НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА "МУАЛЛИМ" КОНЦЕПТИНИНГ КОММУНИКАТИВ ВА ПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....139

TIL, TA'LIM, TARJIMA
ЯЗЫК, ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД
LANGUAGE, EDUCATION, TRANSLATION

Ахмедов Рафаэль Шарифович
старший преподаватель, кафедра английского языка и литературы,
Гулистанский государственный университет
Гулистан, Узбекистан)
rapha84@mail.ru

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

https://doi.org/10.5281/zenodo.5836952

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются некоторые вопросы, связанные с современным статусом научной фантастики как инструмента передачи знаний между естественными и гуманитарными науками. Независимо от своего названия - научная фантастика, литература размышлений, или же паралитература - этому литературному жанру удалось убедить в своей возможности не только развлекать, но и обучать читателя. Первоначальные разногласия по поводу его места в литературном пространстве послужили стимулом для более детальных определений жанра, а также поспособствовали формированию более конкретизированных взглядов на его способность вдохновлять на инновационные и наводящие на размышления явления. Мы утверждаем, что включение научной фантастики в учебную программу переводческих курсов филологических направлений или вузов не должно сводиться к попытке добавить "космический", "андроидный" или "инопланетный" оттенок к текстам, как к этому обычно подходят многие преподаватели, решившие использовать текст научно-фантастического произведения на занятии по переводоведению. В этой статье мы стремимся придать новое измерение дебатам, касающимся практики перевода, сосредоточив внимание на свидетельствах переводчиков научной фантастики, чтобы пролить свет на некоторые предрассудки и сравнить первоначальные теоретические предположения с реальностью самого процесса перевода литературных произведений этого жанра.

Ключевые слова: научная фантастика, перевод, жанр, учебная программа, лингвистика, педагогика, инаковость, познание.

Axmedov Rafael Sharifovich
Katta o'qituvchi, "Ingliz tili va adabiyoti" kafedrasi
Guliston davlat universiteti
Guliston, O'zbekiston
rapha84@mail.ru

ILMIY FANTASTIK ADABIYOTIGA OID MATNLARNING TARJIMASI: LINGVISTIK VA PEDAGOGIK ASPEKTLARI.

ANNOTATSIYA

Maqolada tabiiy va gumanitar fanlar o'rtasida bilimlarni uzatish vositasi sifatida ilmiy fantastikaning o'rni va shu jarayon bilan bog'liq ba'zi masalalar ko'rib chiqiladi. Ilmiy fantastika, spekulyativ adabiyot yoki paraliteratura nomlari bilan bu adabiy janr nafaqat o'quvchini ko'ngil ochish uchun, balki uni tarbiyalash va unga professional bilimlarni uzatish qobiliyatiga ega. Uning adabiy makondagi o'rni borasidagi dastlabki kelishmovchiliklar janrga batafsilroq ta'riflar berishga turtki bo'ldi, janrga nisbatan aniqroq qarashlarni kuchaytirdi, shuningdek, uning innovatsion g'oyalarga ilhomlantirish qobiliyatiga ega bo'lganligi ham aniqlandi. Universitetdagi tarjima kurslari o'quv dasturiga ilmiy fantastika matnlarini kiritilishi nafaqat "kosmos", "android" yoki "o'zga sayyoralik" kabi atamalarning tarjimalari bilan chekmasligi kerak deb ta'kidlaymiz, chunki ko'pchilik o'qituvchilar odatda faqat shu atamalarga e'tibor berayaptilar, tarjimashunoslik darsida ilmiy fantastik asar matnidan foydalanishga qaror qilganlarida. Ushbu maqolada biz ilmiy-fantastikaga oid matnlar tarjimonlarning fikrlarga e'tibor qaratib, shu muammoga oydinlik kiritiladi va ilmiy fantastik asarlarni tarjima qilish jarayoniga yangi nazar tashlanadi.

Kalit so'zlar: ilmiy fantastika, tarjima, janr, o'quv dasturi, lingvistika, pedagogika, o'zgalik, bilish.

Akhmedov Rafael Sharifovich
Senior Lecturer, Department of the English Language and Literature
Gulistan State University
Gulistan City, Republic of Uzbekistan)
rapha84@mail.ru

TRANSLATION OF SCIENCE FICTION TEXTS: LINGUISTIC AND PEDAGOGICAL ASPECTS

ABSTRACT

The article examines some issues related to the current status of science fiction as a tool for transferring knowledge between natural sciences and humanities. No matter what is its name - science fiction, speculative literature, or paraliterature - this literary genre has managed to convince its ability to not only entertain, but also educate the reader. Initial disagreements over its place in the literary space spurred more detailed definitions of the genre, as well as fostered more concrete views on its ability to inspire innovative and thought-provoking phenomena. It is argued that the inclusion of science fiction in the curriculum of translation courses of universities should not be reduced to an attempt to add a "space", "android" or "alien" flavor to the texts, as many teachers usually approach this when they decide to use the text of science fiction in the lesson on translation studies. In this article, we aim to bring a new dimension to the debate about translation practice by focusing on the testimony of science fiction translators in

order to shed some light on some prejudice and compare initial theoretical assumptions with the reality of the translation process of the literary genre itself.

Keywords: science fiction, translation, genre, curriculum, linguistics, pedagogy, otherness, cognition.

Немного о сути термина "научная фантастика"

Сегодня научная фантастика уже не выносится на периферию мировой культуры, она превратилась действительно в уникальный и самостоятельный жанр, и серьёзные ученые во многих крупнейших университетах мира занимаются её изучением. Исходя из желания придать научной фантастике легитимность, на протяжении многих лет предлагались различные определения, от всеобъемлющих описаний до самых сжатых утверждений. Научная фантастика - это один из тех "лучеобразных" терминов, границы которых последовательно расширялись и сужались в зависимости от колебаний различных литературных канонов [1, 278]. Тем не менее, определение Дарко Сувина по-прежнему считается непревзойденным многими специалистами и учеными:

Это литературный жанр, необходимыми условиями которого являются наличие и взаимодействие процессов отчуждения и познания, а главным формальным инструментом является образная структура, альтернативная эмпирической среде автора, и ...который отличается доминирующим нарративом вымышленного "новума" (новизны, инновации), подтвержденного когнитивной логикой / It is a literary genre whose necessary and sufficient conditions are the presence and the interaction of estrangement and cognition and whose main formal device is an imaginative framework alternative to the author's empirical environment, and ...is distinguished by the narrative dominance of a fictional 'novum' (novelty, innovation) validated by cognitive logic. [22, 7-8]

Дарко Сувин устанавливает два ключевых параметра, в пределах которых оперирует научная фантастика, - отчуждение и познание. Эти два понятия связывают друг друга, и хотя они не обязательно должны быть неразрывно связаны, именно они отличают жанр НФ в общем потоке мировой литературы. В то время как отчуждение может вызвать ассоциации с фэнтези (сказкой, мифом), "присутствие познания и последующее взаимодействие между двумя параметрами создают ощущение динамизма и развития мысли" [2, 177]. Другими словами, в то время как отчуждение может притупить восприятие реальности аудиторией, познание приводит к "критической непримиримости" [3, 203]. Более того, эти два параметра связаны вместе с "новумом", который представляет собой не что иное, как попытку объединения фантазии и науки в одно целое.

Некоторые литературные критики считают определение Дарко Сувина довольно абстрактным, и предлагают использовать более простые альтернативы. Так, например, определение Рода Стерлинга кажется более симметричным и поэтичным:

Фэнтези - это невозможное превращенное в вероятное. Научная фантастика - это невероятное превращённое в возможное / Fantasy is the impossible made probable. Science Fiction is the improbable made possible. [17, 4]

Другое краткое определение было предложено Энн и Джеффом Вандермеерами в их антологии "Большая книга научной фантастики" (англ. "The Big Book of Science Fiction", 2016):

Научная фантастика изображает будущее приукрашенно или реалистично / Science fiction depicts the future, whether in a stylized or realistic manner. [23, xvi]

Когнитивные модели и "две культуры"

Несмотря на то, что ее называли "литературой идей" [24, 113], научная фантастика долгое время не признавалась как жанр, считалась лишенной подлинного литературного качества, чаще всего незаслуженно из-за её ассоциации с роботами, космическими путешествиями или пришельцами. Скептицизм в отношении этого жанра с годами постепенно утих благодаря творчеству целой плеяды талантливых авторов, таких как Рэй Бредбери, Артур Кларк, Айзек Азимов, Клиффорд Саймак, Роберт Хайнлайн, Уильям Гибсон, Франк Герберт, Филип К. Дик, если привести лишь несколько конкретных примеров, каждый из которых внес в научную фантастику что-то своё, уникальное и неповторимое как по линии стилистических предпочтений, так и в области темы, идей, персонажей, жанровых экспериментов и т.п. С изменением восприятия ценность НФ жанра как культурного феномена стала предметом пристального внимания учёных-литературоведов [4, 3]. Вот что писал Д.Самуэльсон о жанре НФ и о том, как он пытался заинтересовать научной фантастикой своих студентов:

Моя цель - заставить их [студентов] читать научную фантастику как обычный жанр литературы, обращая внимание на него как на экземпляр художественного текста и культурное явление, которое способствуют развитию языка и нашему пониманию самих себя / My aim is to get them [students] to read sf as a kind of literature worth examining as texts and cultural phenomena for what they contribute to our language and our understanding of ourselves. [19, 216].

Ключевая концепция жанра - "инаковость" - также заслуживает упоминания в этом конкретном контексте, хотя именно её неразрывная связь с произведениями научной фантастики привела к некоторому пренебрежительному отношению к жанру. Но чтобы понять роль и значение инаковости в "литературе размышлений", достаточно лишь чуть более внимательно изучить эту концепцию с позиции системы персонажей: ведь "иные" существа, присутствующие в научно-фантастических произведениях, это и есть различные проекции самих людей, представленные на основе опыта самого автора:

Образы инаковости в научной фантастике можно понимать, как метафору форм инаковости внутри общества или между обществами, которые традиционно строились на расовых, классовых или гендерных различиях / Images of otherness in science fiction can be understood as a metaphor for forms of otherness within society, or between societies, which have traditionally been built upon distinctions based on racial, class or gender differences. [11, 275]

Дж. Меррил считает, что научная фантастика может заставить нас осознать определенные аспекты и реалии нашего собственного мира, отправляя нас в путешествие в, казалось бы, загадочный или чуждый мир.

Литература размышлений: истории, цель которых - исследовать, открывать, изучать посредством проекции, экстраполяции, аналогий, гипотез и экспериментов природу вселенной, человека или "реальности" / Speculative fiction: stories whose objective is to explore, to discover, or to learn the nature of the universe, of man, or 'reality' by means of projection, extrapolation, analogue, hypothesis and experimentation. [18, 27]

Таким образом, научная фантастика - это не просто эскапистская литература, а жанр с огромным потенциалом межкультурного взаимодействия. Однако в прошлом такая точка зрения не преобладала. Более двух десятилетий назад ученый-литературовед и писатель Джеймс Ганн был крайне возмущён нежеланием составителей учебных программ включать научно-фантастические тексты в процесс обучения в качестве учебного материала:

Курс научной фантастики, возможно, придется незаконно включить в языковую

учебную программу под предлогом, который будет более легко принят руководством / Science fiction course may have to be smuggled into the language curriculum under the pretense of serving other, more easily sanctioned purposes. [13, 377]

Однако довольно быстро академическое сообщество отреагировало положительно, смягчив жесткость своих стандартов в отношении тем, которые считались приемлемыми для учебной программы филологических вузов. Конечно, мы не можем полностью согласиться с крайне восторженным лозунгом Джеймса Ганна - "Давайте спасем мир с помощью научной фантастики" / "Let's save the world through science fiction" [16, 7], но мы не можем и не признать того, что вклад этого жанра в культурную динамику гуманитарных наук неоценим и уникален. Тексты научно-фантастических произведений часто очень эклектичны, и их неоднородность затрудняет достижение правильного баланса между строгими концепциями и замысловатыми повествовательными стратегиями. Поэтому готовность подходить к теоретическим художественным текстам в учебной программе может дать удивительные результаты:

Студенты, которым нравятся когнитивные способности научной фантастики, чувство удивления или отчужденности, возникающие в процессе чтения научно-фантастических текстов, стилистическая широта используемого в ней языка, напряженность сюжета, могут познакомиться с теоретическими концепциями и протоколами чтения, специфичными именно для этого литературного жанра, что улучшит учебный опыт студентов и их понимание богатого потенциала самой литературы / Students who take pleasure in science fiction's speculative qualities, its engendering of a sense of wonder or estrangement, its exploitation of language's rich possibilities and inherent tensions, can be introduced to theoretical concepts and reading protocols specific to the genre which will enhance both their learning experiences and their understanding of literature's diverse potential. [20, 6]

С педагогической точки зрения, определение связей между точным научным мышлением и творческими размышлениями художественной литературы способствует возникновению и укреплению у студентов более всеобъемлющего мировоззрения. Кроме того, качественное развитие жанра научной фантастики, по мнению Гарри Вестфаля, подчеркивает её потенциал в обучении менее информированных читателей, "представляя точную информацию в приятном контексте развлекательного повествования" / "by presenting accurate information in the palatable context of an entertaining story". [25, 2]. Мы можем расширить эту мысль, напомнив о глубоко укоренившейся точке зрения, согласно которой те, кто близок к гуманитарным наукам, часто неохотно исследуют научные теории, пронизанные абстрактными концепциями. Не будем забывать, что ещё в 1959 году К.П. Сноу был обеспокоен разрывом, который он обнаружил между точными и гуманитарными науками, что в конечном итоге привело его к мысли, что человечество, к сожалению, существует в "двух культурах" [21]. В этом смысле тексты научной фантастики могут стать инструментом преодоления разрыва между "двумя культурами" как в повседневном, так и в академическом пространстве. Вот что утверждают Э.Сойер и П.Райт, отстаивая право научной фантастики быть предметом изучения в вузах:

Её когнитивная природа, её непрекращающееся стремление философствовать на тему "а что, если?" требует от студентов продуманной реакции; что, в свою очередь, требует проведения своего рода мысленных экспериментов, которые противостоят и часто опровергают пассивное восприятие готовых знаний; у неё есть способность стимулировать, тревожить, провоцировать читателя на

интеллектуальную реакцию. Постоянно изобретая себя заново, чтобы в творческой манере своевременно реагировать на изменения в культурной и идеологической среде, она остается самым волнительным из популярных литературных жанров и доставляет огромное удовольствие тем, кто занимается её преподаванием и изучением / Its speculative nature, its incessant philosophizing on 'what if?', invites a comparative speculative response from students; it requires engagement with thought-experiments that confront and often overturn passive acceptance of contemporary conditions; it has the capacity to stimulate, to unsettle, to provoke the reader into an intellectual response. Constantly reinventing itself to react imaginatively and on time to transformations in its cultural and ideological milieu, it remains the most vibrant of popular genres and affords considerable scholarly pleasure to those involved in its teaching and study. [20, 1]

Неудивительно, что некоторые тексты научно-фантастических произведений ставят под сомнение надежность уже имеющихся у человечества знаний и проверяют их в творчески свободных размышлениях, тогда как другие научно-фантастические произведения могут вызвать оживленные дискуссии относительно противоречий между эмоциями и моральными стандартами. Таким образом, тексты художественных произведений этого жанра используются для обсуждения широкого круга тем и проблем, могут охватывать различные дисциплины, как точные, так и гуманитарные, что создаёт возможность преподавателю отбирать их в зависимости от конкретных педагогических целей.

Научная фантастика в учебной программе переводческого курса

Мы можем исходить из очевидных предположений, что перевод текстов научно-фантастической литературы может вдохновлять ученых, способствовать распространению новаторских научных идей и пониманию принципов работы новых изобретений. Для достижения всех этих целей переводчикам указанных текстов, возможно, придется долго и кропотливо работать со словарями и справочниками [5, 7], чтобы хотя бы разобраться с понятиями и терминами [6, 132]. Кроме того, необходимо стремится наиболее точно передать стиль и направление мысли автора произведения. В ряде случаев переводчику придётся набраться "лексической" храбрости [8, 11] при работе с авторскими неологизмами, а также надеяться на своё "чутьё" [7, 158] переводчика при интерпретировании, например, чуждого человеческому чувства юмора инопланетного существа в его разговоре с человеком. Вышеперечисленные моменты, как мы считаем, только положительно скажутся на профессиональной подготовке переводчика, а учебная программа курса по литературному и техническому переводу только выиграет от использования текстов научно-фантастических произведений в качестве педагогического инструмента.

В предисловии к антологии "Лучшие научно-фантастические рассказы Японии" (англ. "The Best Japanese Science Fiction Stories", 1997), посвященном команде переводчиков, Грания Дэвис выдвигает на первый план три основных элемента в работе переводчика: лингвистическое знание, знакомство с дискурсивными паттернами в научной фантастике и способностью наиболее точно резонировать с сутью произведения. Ее комментарий представляет собой разбор некоторых явных и неявных препятствий, встречающихся в текстах научно-фантастических произведений, которые могут быть еще более устрашающими, если принять во внимание культурные различия исходной и целевой культур:

Рассмотрим трудности перевода научной фантастики с японского на английский. Нюансы языка и культуры зачастую очень чужды, как, например, тот факт, что в японском языке используются три взаимозаменяемых алфавита! Сколько людей

в мире свободно владеют обоими этими языками, и, при этом, знакомы с жанром научной фантастики и способны уловить "душу" повествования? / Consider the difficulties of translating science fiction from Japanese to English. The complex nuances of language and culture are often very subtle, and Japanese uses three interchangeable alphabets! How many people are fluent in both languages, familiar with the SF genre, and able to capture the 'soul' of a story? [12, 10]

Понимание психологии потенциального читателя и его ожиданий от того или иного произведения - это первый шаг к достижению адекватного варианта перевода. До того, как научная фантастика была окончательно принята академическим сообществом, читающий научно-фантастические произведения человек считался столь же простым и прямым, как и сам жанр. В те времена, раздраженный борьбой научной фантастики за свой статус, Брайан Олдисс выразил свои взгляды в довольно резком заявлении:

Научная фантастика - этот факт необходимо подчеркнуть - написана для ученых и технологов, не больше, чем истории о привидениях написаны для приведений / Science fiction - the fact needs emphasizing - is no more written for scientists and technologists than ghost stories were written for ghosts. [10, 10].

Таким образом, студенты-переводчики должны знать, что многие научно-фантастические тексты могут вызывать сильную эмоциональную реакцию, и в этом нет ничего плохого, так как перед ними литературное произведение, а не учебник. И, соответственно, полученные эмоции в необходимой мере должны быть отражены в переводе.

Одной из характерных черт научной фантастики является то, что в этом жанре все еще процветает форма короткого рассказа. В результате появляется возможность заниматься процессом перевода, охватив все его этапы и аспекты - от предварительного знакомства и анализа дискурса до конечного целевого текста. Это, во многом, упрощает студенту-переводчику процесс проверки терминологической согласованности на целевом языке. Конечно, переводческие задачи при работе с текстом более крупного объёма усложняются в разы, но на начальном этапе перевод небольших рассказов и чувство достижения поставленной цели при окончательном переводе, не только повышает заинтересованность студента в дальнейшем исследовании перевода текстов этого жанра, но и мотивирует его в направлении овладения новыми знаниями и навыками в этой области.

Пребывание научной фантастики в своего рода третьем пространстве между гуманитарными и точными науками несет с собой ряд особых проблем. Ряд переводчиков из разных стран мира отмечали, что научная фантастика - это смесь социально-политических и культурных проблем, технического жаргона, а также смелых размышлений о будущем. Майкл Кандел, широко известный английский переводчик польского писателя-фантаста Станислава Лема, считает, что:

Писатель, пишущий об альтернативной реальности или мире будущего, придумывает слова целиком. Переводчик должен сделать что-то аналогичное для второго языка - это означает, что необходимо понимать как исходную игру слов, так и исходные концепции / A writer, writing about an alternate reality or a world of the future makes up words wholesale. The translator must do something analogous in the second language - meaning that the original wordplay and the original concepts both need to be understood. [14].

Вопреки ожиданиям, ряд переводчиков научной фантастики заявляют, что перевод технических терминов и жаргона, которые являются основными в текстах

этого типа, представляет собой наиболее простую часть задачи:

Это распространенное заблуждение. Технический язык и жаргон очень легко перевести, потому что современным языком науки и технологий во всем мире является английский. Таким образом, большинство технических терминов и даже выдуманный жаргон на китайском языке являются прямым переводом с английского языка или построены по образцу английских терминов / This is a common misconception. Technical language and jargon are extremely easy to translate because the worldwide modern language of science and technology is English. Therefore, most technical terms and even made-up jargon in Chinese are direct translations from English or are patterned on English terms. [15, 7]

Другими словами, хотя воображение и творчество, безусловно, должны быть ключевыми компонентами "арсенала" переводчика научной фантастики, возможно, дело не в технической стороне дела - перевод не требует никакой подготовки - как раз наоборот. Вышеупомянутый Майкл Кандел, например, подчеркивает важность хотя бы некоторого подобия научного фона со стороны переводчика, цитируя вопиющую ошибку своего коллеги-переводчика с польского:

Термин "броуновское движение" - это случайное движение частиц в жидкости или газе, названное в честь ботаника Роберта Брауна, был переведен как "коричневые движения" / The term 'Brownian motion' - is the random motion of particles in a liquid or gas, named after the botanist Robert Brown, was translated as 'brown movements'. [14]

Хотя очевидно, что для перевода технических терминов и жаргона требуется либо степень знакомства, либо период погружения в соответствующий материал и/или область знаний, творческие решения загадок перевода также могут быть обнаружены на этой "простой" стадии процесса - Майкл Кандел приводит один такой пример, переводя математическое стихотворение из "Кибериады" Станислава Лема. Чтобы перевод казался подлинным, он прибегал к использованию терминологии из различных учебников по математике, обнаружив в более поздних беседах с самим писателем, что творческий процесс автора шел по тому же пути.

Но как поступить, если понятие, которое должен передать переводчик, не существует в целевом языке/культуре? К.Шинделарж упоминает пример английского слова "uplift", появившегося в японском языке в комически транскрибированной версии "appu-rifuto", что показывает склонность японского языка к импорту неологизмов [9, 25].

Другие переводчики, например, Кен Лю, прибегают к "ужасной" для большинства переводчиков сноске. Сноска позволяет компенсировать определенные культурные дисбалансы:

Как правило, это чрезвычайно важные культурные концепции или известные исторические личности, которые составляют основу интерпретации каждого среднего китайского читателя. Я не могу ожидать, что средний англоязычный читатель будет так же интерпретировать понятие, как и среднестатистический китаец, и поэтому сноски необходимы, чтобы помочь англоязычному читателю понять такие моменты сюжета, как то, почему наведение мощной радиоантенны на солнце во время Культурной революции могло бы быть политически провокационным актом / They're typically extremely important cultural concepts or well-known historical figures that form the interpretive background of every average Chinese reader. I can't expect the average Anglophone reader to have access to the same interpretive background as average Chinese, and footnotes are thus necessary to help the Anglophone reader understand plots points such as why aiming a powerful radio antenna at the sun during the Cultural Revolution would be a politically provocative act.

[15, 11]

Заключение

Принимая во внимание приведенные выше примеры, становится очевидным, что не существует какой-либо определенной закономерности, которой переводчик должен придерживаться, когда дело касается работы с текстами научно-фантастической литературы. Интересно отметить, что большинство ученых и переводчиков, мнение и позиции которых были проанализированы в данной статье, сходятся во мнении, что культурные трудности при переводе научно-фантастической литературы могут оказаться более сложными, чем перевод технических терминов.

Благодаря своей способности преодолевать технологические и концептуальные границы научная фантастика остается уникальной в так называемой "литературе идей". В то время как её читатели наслаждаются открытием множества парадоксов и альтернативных миров, типичных для этого жанра, переводчики обязаны насколько это возможно точно использовать новаторскую лексику и "чувствовать" авторское видение событий, происходящих на страницах того или иного произведения.

Иқтибослар/Сноски/References

1.Магаляйш С., Остапенко И. В., Норец М. В. Жанровая классификация научной фантастики // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы IV международной научно-практической конференции. - Симферополь, Российская Федерация, 2020. - С. 278-283. (Magalyajsh S., Ostapenko I. V., Norec M. V. ZHanrovaya klassifikaciya nauchnoj fantastiki // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: materialy IV mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. - Simferopol', Rossijskaya Federaciya, 2020. - S. 278-283.)

2.Мальцева Н. Г., Разумовская Е. А. Американская Sci-Fi 1950-60-х годов: перевод как инструмент идеологического воздействия // Третьи Лемовские чтения: сборник материалов Международной научной конференции памяти Станислава Лема в городе Самара 24-26 марта 2016 г. (С.177-197) - Самара, Российская Федерация: Самарский государственный аэрокосмический университет, 2016. - 550 с. (Mal'ceva N. G., Razumovskaya E. A. Amerikanskaya Sci-Fi 1950-60-h godov: perevod kak instrument ideologicheskogo vozdejstviya // Tret'i Lemovskie chteniya: sbornik materialov Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii pamyati Stanislava Lema v gorode Samara 24-26 marta 2016 g. (S.177-197) - Samara, Rossijskaya Federaciya: Samarskij gosudarstvennyj aerokosmicheskij universitet, 2016. - 550 s.)

3.Молодкин М. О. Лингвостилистические средства репрезентации описания в английском научно-фантастическом романе как переводческая проблема // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. - 2019. Выпуск 45. - С. 203-207. (Molodkin M. O. Lingvostilisticheskie sredstva reprezentacii opisaniya v anglijskom nauchno-fantasticheskom romane kak perevodcheskaya problema // Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty. - 2019. Vypusk 45. - S. 203-207.)

4.Погосов А. А. Динамика переводческого процесса. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - Москва, Российская Федерация: ВПО "Военный университет", 2011. - 28 с. (Pogosov A. A. Dinamika perevodcheskogo processa. Avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskih nauk. - Moskva, Rossijskaya Federaciya: VPO "Voennyj universitet", 2011. - 28 s.)

5.Прокопьева М. А., Свицова А. А., Рублева О. С. Особенности перевода произведений жанра фантастики // Концепт. - 2017. №9. - С. 1-7. (Prokop'eva M. A., Svicova A. A., Rubleva O. S. Osobennosti perevoda proizvedenij zhanra fantastiki // Koncept. - 2017. №9. - S. 1-7.) URL: http://e-koncept.ru/2017/175005.htm

6.Скворцов В. В. Фантастика. Вопрос терминологического перевода // Дискуссия. - 2014. Серия: Филологические науки. № 6 (47). - С. 132-136. (Skvorcov V. V. Fantastika. Vopros terminologicheskogo perevoda // Diskussiya. - 2014. Seriya: Filologicheskie nauki. № 6 (47). - S. 132-136.)

7.Степанов С. А. Science Fiction и научная фантастика: сходство и различие // Язык и текст: структура, дискурс, перевод: материалы VI Международной научно-практической конференции (22 апреля 2015). - Москва, Российская Федерация: Московский авиационный институт, 2015. - С. 158-165. (Stepanov S. A. Science Fiction i nauchnaya fantastika: skhodstvo i razlichie // Yazyk i tekst: struktura, diskurs, perevod: materialy VI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii (22 aprelya 2015). - Moskva, Rossijskaya Federaciya: Moskovskij aviacionnyj institut, 2015. - S. 158-165.)

8.Черницина Ю. Е. Лексико-стилистические проблемы перевода научно-фантастического текста (на материале переводов произведений Рэя Брэдбери). Автореферат диссертации на соискание ученой кандидата филологических наук.

- Москва, Российская Федерация: Московский государственный областной университет, 2009. - 55 с. (Chernicina Yu. E. Leksiko-stilisticheskie problemy perevoda nauchno-fantasticheskogo teksta (na materiale perevodov proizvedenij Reya Bredberi). Avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj kandidata filologicheskih nauk. - Moskva, Rossijskaya Federaciya: Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj universitet, 2009. - 55 s.)

9.Шинделарж К. Перевод избранных частей романа "Трудно быть богом" на английский, немецкий и чешский языки // New Russian Studies. - 2013. № 2. - С. 25-40. (Shindelarzh K. Perevod izbrannyh chastej romana "Trudno byt' bogom" na anglijskij, nemeckij i cheshskij yazyki // New Russian Studies. - 2013. № 2. - S. 25-40.) URL: https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=268891

10.Aldiss B. (1961). "Introduction". In B. Aldiss (Ed.), Penguin Science Fiction. - Hammondsworth, UK: Penguin.

11.Cornea C. (2005). "Figurations of the Cyborg in Contemporary Science Fiction and Film". In D. Seed (Ed.), A Companion to Science Fiction. - Malden, USA: Blackwell, 2005. - P.275-288.

12.Davis G. (1997). "Foreword". In J.L. Apostolou & M.H. Greenburg (Eds.), The Best Japanese Science Fiction Stories. - Fort Lee: Barricade Books.

13.Gunn J. (1996). Teaching Science Fiction // Science Fiction Studies. - Vol. 23, No. 3. - P.377-384.

14.Kandel M. (2015). Trying to Build a Tower That Reaches Heaven: Interview with Translator Michael Kandel Conducted by Maria Khodorkovsky. Available at: https://www.altalang.com/beyondwords/2015/07/14/trying-build-tower-reaches-heaven-interview-translator-michael-kandel/ (Accessed November 2, 2021)

15.Liu K. (2016). Q&A: Ken Liu Talks Translating, Chinese Science Fiction, and His Own Writing // The National Book Review. - Vol 9. Issue 22. - P.4-12.

16.McKitterick C. (2017). "Foreword". In M.R. Page & E. Donald (Eds.), Saving the World Through Science Fiction: James Gunn, Writer, Teacher and Scholar: Critical Explorations in Science Fiction and Fantasy. - Jefferson/London: McFarlan & Company Inc.

17.McLean G. (2007). The New Sci-Fi // The Guardian. Wednesday, 27 June 2007.

18.Merril J. (2017). "What Do You Mean: Science? Fiction?" In R. Latham (Ed.), Science Fiction Criticism: An Anthology of Essential Writings. - London/New York: Bloomsbury Academic.

19.Samuelson D.N. (1996). Adventures in Paraliterature // Science Fiction Studies. Vol. 23, No. 70, Part 3. - P. 216-223.

20.Sawyer A., Wright P. (2011). Teaching Science Fiction. - Basingstoke, Palgrave Macmillan.

21.Snow C.P. (1961). The Two Cultures and the Scientific Revolution. The REDE Lecture. - New York: Cambridge University Press.

22.Suvin D. (1979). Metamorphoses of Science Fiction. - New Haven: Yale University Press.

23.Vandermeer J., Vandermeer A. (Ed.) (2016). The Big Book of Science Fiction. - New York: Vintage.

24.Vint S. (2014). Science Fiction: A Guide for the Perplexed. - London/New York: Bloomsbury Academic.

25.Westfahl G., Slusser G. (Eds.) (2009). Science Fiction and the Two Cultures: Essays on Bridging the Gap Between the Sciences and the Humanities. - Jefferson/London: McFarlan & Company Inc.